

Билингвизм: сторонники и противники

Актуальность

В современном мире, глобальном, мультикультурном, все чаще встречаются браки между представителями разных народов, гражданами разных стран. Кроме того, в состав РФ входит большое количество республик и автономных областей, населенных представителями двух и более наций. Дети в таких семьях (и в обществе в целом) оказываются в особенном, отличающем их от сверстников положении – они с пеленок оказываются в ситуации одновременного воздействия двух, а иногда и большего количества языков. Такая ситуация называется двуязычием, или билингвизмом.

Билингвизм – крайне сложное явление. Количество людей, владеющих одновременно двумя и более языками, становится с каждым годом все больше и больше. Билингвизм – это непростое соединение национальных культур, у них сложная взаимосвязь и взаимопроникновение.

Основным типом двуязычия, характерным для России, является национально-русское двуязычие, которое положительно влияет на психическое, эмоциональное и умственное развитие современного ребенка.

С развитием билингвизма, возникает новый вопрос к системе образования в реализации задач воспитания, обучения и оказания коррекционной помощи подрастающему поколению, учитывая языковые особенности современного интегрированного общества (1)

Чтобы успешно разрешить все задачи, необходимо сразу выявлять проблемы в развитии у детей-мигрантов. Но здесь мы видим проблему, которая выражается в том, что нет адекватных языковых возможностей детей диагностического инструментария.

В наше время билингвизм – это объект дискуссий педагогов, лингвистов, философов, филологов и родителей. Понятие билингвизм очень спорно, под этим термином подразумевается возможность общаться на двух языках (3).

Анализируя зарубежную литературу, мы можем отследить то, что почти все исследования билингвизма обусловлены повышенной заинтересованностью родителей двуязычных детей вопросами их обучения. Но, к сожалению, в нашей стране нет такой заинтересованности. Это может объясняться тем, что в нашей стране билингвизм – это результат миграции.

Билингвизм: сторонники и противники

Билингвистическое воспитание детей – очень сложный и спорный вопрос. Здесь есть как сторонники, так и противники двуязычного окружения ребенка.

«Изучение двух языков вредно для ребенка, ведь это только снижает интеллект ребенка. Он перестает получать новые, общие знания, а займется лишь речевым восприятием» Такое мнение появилось около 40 лет назад на основании исследований, которые проводились в США. Но, к сожалению, они были не совсем правильно спланированы, что впоследствии и привело к искажению результата. За это время появились новые исследования, которые проводили лучшие специалисты и педагоги. Доказали, что владение двумя языками у детей-билингвов совершенно не приводит к ухудшению интеллекта, напротив, такие дети обладают даже более высокими умственными показателями. У двуязычных детей намного лучше развито абстрактное мышление, память, лучше воспринимаются точные науки (9).

«Ребенок начинает путаться в языках». Многие родители обращают внимание на то, что дети-билингвы на самом первом этапе общения в одной фазе могут быть использованы слова из обоих языков. Это можно объяснить тем, что те или иные слова имеют более легкое произношение или попросту короче, чем их аналоги из второго языка. Эта реакция вполне нормальная для ребенка, похоже на то, что он защищается от мыслительного потока (7).

«У двуязычного ребенка обязательно появятся логопедические проблемы». Нельзя заменять понятия. Проблемы с речью и дикцией у детей нельзя связывать с их двуязычием. Это может вызвать стресс, трудностей в семье, когда ребенка просто вынуждают говорить на другом языке. Виноватым может быть и неосторожное введение ребенка в новую для него языковую среду. В этом случае семья ребенка должна быть максимально благоразумно, принимая правильные решения и выверенные действия. Крайне важно, чтобы малыш избегал стрессов, давления и волнений. Исследования психологов показали, что разница в произношении звуков наоборот, имеет благотворное влияние на развитие речи ребенка. В итоге, его речь становится правильной.

«Второй язык надо начинать учить только тогда, когда ребенок уже хорошо владеет родным». Это, пожалуй, одно из самых распространенных заблуждений. Когда ребенок с момента появления на свет растет в атмосфере тепла, взаимопонимания, любви и отзывчивости сможет изучать даже не два, а три и даже более языков. Мама и папа в конечном итоге получают хороший результат от этого обучения. А в случае, если силой заставлять ребенка говорить на том или ином языке, то такое поведение обязательно приведет к стрессу, а впоследствии, естественно, к нарушению дикции и нежеланию учить второй иностранный язык (3).

«В случае, если ребенок будет говорить на двух языках, то он не сможет спокойно чувствовать себя ни в одном из двух языковых пространств. Ученик просто запутается в двух культурах, оказавшись не в силах определить свое место». Такой миф порождают те, кто встречал похожие проблемы, попав в другую языковую среду, но уже в более старшем возрасте. Возможно такие люди могут жить и общаться на чужом языке и испытывать проблемы с социальной адаптацией. Однако индивиды, растущие в двуязычном мире с детства (с рождения до 11 лет), таких проблем не испытывают. Дети относят себя сразу к двум языковым мирам. Однако это происходит при условии, что языки изначально не враждуют.

«Билингвизм – модное развлечение исключительно для обеспеченных людей». Это мнение весьма спорно. В качестве примера можно взять во внимание факт, что дома и на работе люди общаются на двух абсолютно разных разновидностях одного и того же языка, независимо сколькими языками они располагают. Получается, что человек по-разному ощущает себя, как личность, в том или ином окружении. И это поведение вполне нормальное.

«Можно начинать учить второй язык в три года и в шесть лет. Разницы в этом никакой нет, ведь к четырнадцати годам уровень владения языком станет одинаковым». На самом деле это сильное заблуждение. На практике видно, что если рано начать учить ребенка второму языку, то и его словарный запас будет шире. В таком случае речь будет отличаться уверенностью и более широким диапазоном употребляемых понятий.

«Из билингвов получаются хорошие переводчики». Профессия переводчика не так проста, как кажется на первый взгляд. Недостаточно просто знать в совершенстве языки, надо обладать еще рядом качеств. Поэтому не стоит автоматически причислять билингвов к переводчикам. Их переводы часто неточные. Редактирование художественного текста достаточно сложно, так как в нем присутствуют синтаксические конструкции и стилевая окраска, имеются свои нюансы в переводе политических речей

и переговоров. А вообще, все зависит от индивидуальных особенностей человека, его уровня образования и развития.

Считается, что чтобы ребенок овладел языками в совершенстве, достаточно просто общаться с ним на этих языках. Но, к сожалению, в ситуации билингвизма автоматического развития второго языка не происходит. Родителям придется приложить очень много усилий и учесть ряд очень важных обстоятельств для того, чтобы ребенок смог спокойно общаться на двух языках (3).

Даже просто пребывание ребенка в двуязычной среде не может гарантировать овладение вторым языком.

Помимо этого, не надо ждать того, что, когда изменится языковая среда, ребенок сможет без усилий сохранить родной язык.

Язык, перестающий быть незаменимым при акте общения, может забыться полностью или частично, даже если индивид им владеет на высоком уровне. Делаем вывод, что только сохранение обоих языков, которые важны ребенку, приведет к билингвизму.

Все дети индивидуальны, с разными способностями, особенно лингвистическими. И даже если ребенок воспитывается родителями с разными национальностями, ему может быть сложно усвоить какой-либо из этих языков. Большинство двуязычных индивидов проходят ряд этапов, которые включают смешение лексики и двух фонетических систем, упрощение слов, когда ребенок выбирает единицы того или иного языка в зависимости от уровня овладения ими, избегание произнесения сложных конструкций. У некоторых детей эти особенности из речи пропадают к 6-7 годам, а у других остаются.

Заключение

Степень развития речи неизбежно сказывается на самоощущении ребенка, когда умение высказывать свои мысли и понимать речь окружающих влияет на его место и роль в обществе (круг друзей и оценки в школе, возможность стать лидером в коллективе и т. д.). Уровень использования языка зависит от разнообразия, глубины и правильности речевых впечатлений, которые ребёнок получает с раннего детства. Поэтому так важно дать малышу полноценное языковое развитие в том возрасте, когда формируются основы личности, пробуждается интеллект.

Дети, которые свободно общаются на двух языках, более успешны в жизни. Положительные стороны двуязычия – это широкие возможности общения в мире, где нет ограничений и запретов. Владение двумя языками – это новые интересные знакомства, расширение кругозора, путешествия в разные страны, бесконечное расширение своего кругозора и постоянное повышение потенциала (6).

Двуязычие – это феномен современности. По данным статистики почти половина детей мира владеют двумя языками. По прогнозам, количество детей-билингвов будет расти, а через некоторое время билингвизм вытеснит традиционное общество.

Подводя итог, нелишним будет сказать, что мнения специалистов из разных отраслей весьма разные и нельзя дать однозначного ответа на вопрос, положительно или отрицательно влияет билингвизм на развитие ребенка. Так как эта проблема с каждым годом становится все актуальнее, она требует более детального исследования и анализа.

Список литературы

1. Айварова, Н.Г. Психологические аспекты образования в условиях национально-русского билингвизма / Н.Г. Айварова. – М.: Норма, 2008.
2. Архарова, К.Э. Билингвизм, или как сохранить родной язык? / К.Э. Архарова. – М.: Лингво, 2011.
3. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия / Е.М. Верещагин. – М.: Изд-во МГУ, 2009.
4. Выготский, Л.С. Собрание сочинений: в 6 т. / Л.С. Выготский. – М.: 1983. – Т. 3. – 368 с.

5. Залевская. А.А., Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия / А.А. Залевская, И.Л. Медведева. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. – 194 с.
6. Корнаков, А.Т. Звуковой анализ слова / А.Т. Корнаков. – М.: Инфра- М, 2004.
7. Лурия, А.Р. Язык и сознание / А.Р. Лурия. – М.: Педагогика, 2007.
8. Николаева, Е.И. 111 баек для детских психологов / Е.И. Николаева. – Ростов-н/Д.: Феникс, 2009.
9. Огневая, В.С. Развитие детей-билингвов в условиях семейного воспитания / В.С. Огневая. – М.: Педагогика, 2010.
10. Шанхарович, А.М. Национальное и универсальное в развитии речи ребенка / А.М. Шанхарович // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: 1997.